

大風出版社



· 南懷瑾總序 ·

宇  
路

中國  
處  
在

彼得·諾蘭 著  
張 瑾 譯

Peter Nolan 著  
張瑾 譯

中國  
處在  
字  
路  
口

Copyright © 2004 by Peter Nolan

Chinese complex character translation copyright © 2006 by Strong Wind Press

Published by arrangement with Polity.

All rights reserved.

## 中國處在十字路口

CHINA AT THE CROSSROADS

---

**系 列：** 桑尼研究

**作 者：** Peter Nolan

**譯 者：** 張 瑾

**編 輯：** 孟子佳

**封面設計：** 廖 煒

**出 版：** 大風出版社

香港薄扶林置富道 11 號 3 樓 A 座

電話：(852) 2550 8911 傳真：(852) 2550 8711

電郵：sales@strongwind.com.hk

**印 刷：** 美雅印刷製本有限公司

**國際書號：** ISBN 988-98078-8-2

**出版日期：** 2006 年 11 月第一版

**定 價：** 港幣 68 元 新臺幣 290 元

---

香港總發行：香港聯合書刊物流有限公司

香港新界大埔汀麗路 36 號中華商務印刷大廈 3 字樓

電話：(852) 2381 8251

臺灣總發行：聯合出版有限公司

臺北縣新店市中正路 542-3 號 4 樓

電話：(02) 2218 0345 (02) 86675054

新加坡總發行：商務印書館（新）有限公司

211 Henderson Road #05-4, Henderson Ind. Park, Singapore 159552

Tel: (65) 62783535 Fax: (65) 62786300

版權所有・翻印必究（Printed in Hong Kong）

# 總序



自從二次大戰以來，世界上發生了太多的變化，國際間交往更趨頻繁，相互競爭牽制。先是猶太人戰後在中東地區建立以色列國，後來發展成嚴重的中東問題。二戰後，非洲的殖民地國家，都脫離了白人的統治，宣告獨立自由了，祇不過，自由卻帶給他們貧窮疾病，和更多的問題。

歐洲在二戰時受創極重，經濟上困難尤甚，有遠見者不久即開始研究整合歐洲及歐元的發行。由於美國參加作戰，美國富有，美國出頭了，語言文化也隨之而來。好萊塢的電影，美式牛仔褲及速食，逐漸風行全球。傳統以法文為國際契約的習慣，也漸漸用美式英語取代了。

亞洲受美國的影響更大，佔領日本，改造日本，韓戰越戰，美國試圖掌控全世界。

戰後科學的進步和新發明，如電視電腦的普遍化，民用航空的發展進步，使地球上的國家都

成為緊鄰。醫藥的大幅改進，人口的增長，使競爭更加激烈。加上人類登陸月球的壯舉，核子武器的發明，造成國際間的互動更為複雜。

不論世界如何發展和變化，關係人們存在和生活的，基本上仍然是文化經濟問題。

中國在閉關二十多年後，終於開門面對世界。中國的發展改變了與其他各國的關係，國際的平衡也產生更多的變數。在自我奮鬥和發展的過程中，中國遭逢的問題，較之其他國家更加複雜。它目睹了蘇聯共產制度解體，面對自身文化的何去何從，以及經濟制度的方向等等嚴重問題。

在各種嚴苛的挑戰下，中華民族，像以往一樣，總有許多知識分子，懷抱為祖國打拚的熱情，運用智慧，研究問題，提出分析見解，扮演著智庫的角色。

在這些知識分子之中，有一個名叫王小強的學者，多年來投身研究工作，發掘問題，提出解決方案。

在一九九三年春季，老友許鳴真先生自北京來香港相敘，同來攜有王小強君，許老特意介紹，慎重託付，望予照顧指引云云。

我見小強，挺拔強項，大有不合流俗的器識，儼然一士諤諤的風格。但世俗中豈可或少這樣一類特立獨行的人物，當下便欣然接納。

小強從一九七九年開始，投身中國改革的調查研究。一九八九年赴美，先後就讀於克羅拉多州立大學經濟研究所，以及匹茲堡大學公共管理及國際事務碩士研究班，以後再赴英國，在劍橋大學得到政治與經濟系博士學位。

小強對經濟問題有深入的研究。經濟問題因各國文化背景不同，時代不同，實行起來各自有別。人們都知道美國自稱為民主國家，但是，早有學者及有識之士指出，民主是一種救時的方劑，正如莊子所謂：「仁義者，先王之蘧廬，



可以一宿，不可以久處也。」一個國家的社會體制，祇能適用於自己本國，輸出到別國就會水土不服而變調。經濟政策也是如此，各國祇能依照自身的特點，調整適合自己的經濟政策。

小強後在香港的大學和機構繼續研究工作，並成立桑尼研究公司。他全力以赴，孜孜不倦，他的文章和著作，發表於中外許多雜誌和文獻中，現在經過整理彙集，陸續印行出版。在出版的一系列書籍中，有《再造一個香港》，《「文明衝突」的背後》，《摸著石頭過河》，還有其他人物不同角度的探索。

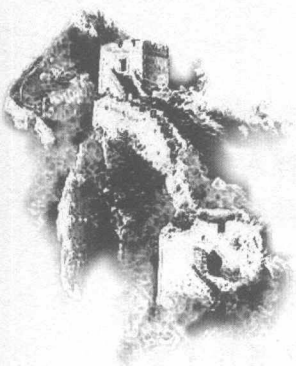
小強的文章言論每有意氣。其實，一個有抱負的青年，有感而發，大多有這份的習氣。這正如宋儒辛稼軒所說的：「昔越王見怒蛙而式之，曰：是猶有氣。蓋人而有氣，然後可論天下事。」以此觀之，亦可為之展頤了。

近年來，小強留港時間較久，對香港各方面都加深了認識，希望香港能更加進步，生活美好。尤為難能可貴者，小強自從由歐美歸來，除政治經濟問題外，也著力於中華歷史文化方面的研討。融合東西文化，視野廣闊了，他鏗而不捨地努力，提出所知所見，目的無他，企能引起更多學術討論，共同為國家社會的進步貢獻心力。

小強嘗謂，學術非為一己之私，各家見解雖有不同，但經過論辯，必能激蕩出完美的政策方向。

古人云：「道並行而不悖」，見仁見智，互擅勝籌，匯合各方主觀，相互容納，即為集思廣益。今值桑尼系列書籍出版之際，特為之序，有鼓勵也有鞭策，並致祝賀之忱。

南懷謹 於香港  
二〇〇四年八月



# 中文版前言

在寫作本書時，我一直想著中國的讀者。所以，我非常高興，本書的中譯本終於擺在了中文讀者面前。2003年以來，大家越來越多地談論不但中國，而且整個世界也面臨著「十字路口」，同時，越來越多的人們認識到在整個人類獲得可持續性發展的未來問題上，中國處在中心地位。

自古以來，資本主義是激發人類發展生產能力的最強大作用力。處在資本主義中心地位的個人自由與獲利驅使的市場擴張不可分開。這一時期的全球化，見證了馬克思所說的「資本集約法則」。全球巨型寡頭公司在全球經濟的每個部門都佔有主導地位。「瀑布效應」觸發的高速產業集約，從各自供應鏈中心位置的巨型「系統集成者」公司向整個供應鏈傳導。當資本主義的範圍隨著全球化日益擴張時，從中產生的益處越來越大。寡頭競爭激發技術進步，給消費者帶來很大好處，同時，人類在人們的移動性、能源利用效率、電信、健康和減少貧困等方面獲得很大進步。而且，這一時期沒有重大的國際戰爭，也沒有全球性的金融危機。

但是，資本主義的自由是一把雙刃劍。不受任何限制的全球化，加劇了資本主義體系中潛在的矛盾。當人類通過市場機制擺脫基本限制的能力達到空前高度時，他們自己所創造的結構不可控制性也達到了前所未有的深度，這對人類的生存構成了極大威脅。這些威脅包括全球變暖對環境的損害、富國與窮國之間日見擴大的不平等、全球性公司越來越游離於國家，以及全球金融體系面臨的空前危機。在全球化

時代，可怕的現實是美國擁有八千多枚核彈頭，幾分鐘之內可毀滅整個人類文明。英國皇家天文學家瑞斯勳爵認為，「人類文明到本世紀末存活的可能性為 50%」。<sup>1</sup>

不同國家和地區可以分別解決一些矛盾。但是，全球化互相依賴的性質，意味著祇有在全球層面才能根本解決問題。中國與美國的關係，對解決這些問題的可行性發生舉足輕重的作用。如果人類不能找到一條「折衷的辦法」，人類生存的前景會很暗淡。也許祇有面臨「最後時光」，才能迫使人類摸索出一條道路，實現全球性合作，以解決問題。當人類面臨深淵時，也許「黃昏」的降臨，最終會催生出全球資本主義發展中內在的合作解決問題之道：「黃昏降臨之時，美諾娃女神的貓頭鷹展翅翱翔」。<sup>2</sup>

在寫作本書時，我得益於與王小強博士的密切討論。我們從 90 年代早期開始一起進行調查研究。我希望我們的研究，對理解中國進行體制改革所處的全球環境有所貢獻。我也感謝蔣小明博士多年來給予的寶貴支持和建議。我也深深感謝張瑾博士（劍橋大學商學院講師）翻譯出中文版本，使本書得以與中文讀者見面。

2004 年，Polity 出版英文版。接著，汪道涵先生安排幾位年輕人翻譯出中文初稿。正是這份初稿，促使張瑾博士動手重新翻譯。得知汪道涵先生在他生命的最後階段還在推薦這本書，我非常感動。雖然沒有和汪道涵先生見過面，但是，我希望以這本書中文版的出版來紀念他。

## 註釋：

<sup>1</sup> G.F. Hegel: *The Philosophy of Right*, 第 8 頁。

<sup>2</sup> Martin Rees: *Our Final Hour*, 第 13 頁。




謹以此書紀念汪道涵

## 要交代的幾句話

那還是三年前的事了。小強把彼得·諾蘭的《中國處在十字路口》英文版電郵給了我，我當即讓幾位青年人做了摘譯，然後呈送給汪老。汪老閱後立即吩咐我組織力量儘快將此書譯成中文並爭取出版。幾位青年人動作迅速，在不長的時間裡便完成了此事（這應該是此書的最早譯本吧）。然而接下來的出版倒成了難題，不知何故，託人詢問的幾家出版社均無回音，出版的事便不了了之。去年，汪老病重期間在《國外理論動態》2005年第9期月刊上看到了此書的摘譯，便讓我找出當年所譯的全文並製作成光盤。此後，他屢屢向前去看望的人推薦此書，並將光盤送給了一些人。可以說，這是汪老在生命的最後階段著力推薦的一本書。本書的作者雖然和汪老素未謀面，卻願用此書的出版來祭奠汪老的亡靈，我想，九泉之下的汪老應為之欣慰。

上海市現代管理研究中心 晏小寶



諾蘭教授寫過很多有影響的著作。近年出版的包括《中國的興起，俄國的衰落》（*China's Rise, Russia's Fall*, 1997），《中國與全球商務革命》（*China and Global Business Revolution*, 2001），《改造中國》（*Transforming China*, 2004）等等。但祇是在這本討論中國何去何從的書中，他傾注了最多的感情。

這是一本內容重要、痛心疾首而又激情洋溢的書。痛心疾首是因為他對中國抱著極高的期望，卻眼睜睜地看著這些期望毀滅；激情洋溢是因為他又並不由此就對中國失望——畢竟這個偉大的國家歷史悠久、文化深邃，並經由一場前赴後繼、英勇卓絕的人民革命而進入現代世界。它今後的發展有著無限的可能。正是追尋一個更平等公義，更和諧健康，也更人道、更維護人性尊嚴的未來社會的願望，迫使諾蘭反而去發掘傳統。無論對照亞當·斯密的道德論來解讀儒學倫理是否不夠學術，是否有失偏頗，是否一廂情願，都是有開創意義的嘗試。

對中國的事情，為什麼一個英國人比我們自己還著急？個人感情之外，必是由於他確知中國的問題已遠遠越過國界成為全球的問題，中國的前途和命運左右人類的前途和命運。十字路口的中國實在別無選擇，祇有在反觀民族的來龍去脈中重新找到方向，背水一戰，絕處求生。書中的一切批評建議均來自一位中國人民至誠無私的朋友，良藥苦口，值得細細品味。

倫敦經濟學院政治系 林春

# 目錄

# CON

◇ 總序 / 南懷瑾	V
◇ 中文版前言	VIII
◇ 緒論	3
◇ 序言 探索可行的道路	8
<b>第一章 中國經濟和政治安定面臨的挑戰：中國能建立文明、持續發展的現代經濟嗎？</b>	<b>17</b>
◎ 貧困和不平等	18
◎ 全球商業革命的挑戰	25
◎ 環境方面所面臨的挑戰	33
◎ 國家的能力及其作用	37
◎ 國際關係方面所面臨的挑戰	40
◎ 中國共產黨內部的挑戰	46
◎ 心理方面所面臨的挑戰	51
◎ 金融方面所面臨的挑戰	53
◎ 小結	66
<b>第二章 中國處在十字路口：往何處去？</b>	<b>75</b>
2.1 殘酷的「原始資本積累」	76
◎ 小結	84

# Contents

2.2 政權變革	85
◎ 中國歷史上大規模的體制轉變	85
◎ 自由市場資本主義的「自由」	93
◎ 小結	122
2.3 左翼：向毛澤東主義倒退？	124
2.4 結論	128
<b>第三章 中國處在十字路口：古為今用？</b>	141
3.1 中國長期經濟發展的活力	142
◎ 中國的長期增長	143
◎ 中國發展過程中的國家與市場	153
◎ 小結：中國歷史上的「第三條道路」	171
3.2 道德目標：刺蝟與蛇的結合	172
◎ 亞當·斯密與自由市場經濟的矛盾	173
◎ 市場與道德，東方與西方	182
◎ 摸索前行的道路	188
◇ 結論	209
◇ 參考書目	213



技術與倫理間的差別比以往任何時候都大。從道德上來說這是危險的……儘管取得了超凡的科技成就，現代人和原始人一樣，並沒有成為其所處的環境的主人。現代人沒有成為環境的主人是因為他沒能成為自己的主人……由於貪婪，個人的自我與普遍的自我異化。這種貪婪是為了個人目的而剝削自然的欲望。貪婪的對立面是同情。通過同情，個人的自我可以成為普遍的自我。在原子時代，如果人類不將自己的行為標準提高到佛和聖弗朗西斯的水平，很難看到人類能避免集體自殺……如果人類不想毀滅自己，現在必須清除已造成的污染並節制可能產生的更多的污染。祇有全世界的合作，這才能實現……由於各方不能節制貪欲，競爭性的私有經濟企業正在自取滅亡。競爭性經濟企業的倫理（或許非倫理）的前提是貪婪是一種美德，而非惡行……由於其自殺性的短期目光，不受節制的貪婪是自我毀滅……在所有以私人利潤最大化而進行生產的工業國家，競爭性的經濟體制將變得不可運行。

自從人類誕生以來，人類的生存從未像今天那麼危險……除非盡快取得政治上的統一，人類將不能生存下去。可以想像，未來統一世界的人將不會是西方國家或西方化的國家，但會是中國……從公元前三世紀以來，中國大部分時間是世界的中心。在過去的五百年，除了政治方面，整個世界已被西方企業統一。也許這是中國的使命，即不僅給世界的一半而且給全世界帶來政治上的統一和安寧……東亞所保留的歷史遺產能夠使

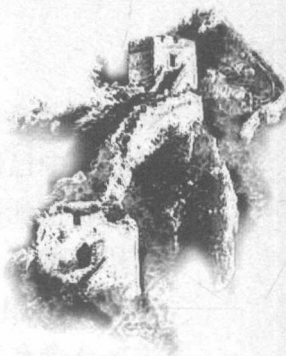
其成為世界統一的地理上和文化上的軸心：「這些包括中國人民的經驗，在過去 21 個世紀中，中國始終保持了一個帝國，成為名副其實的世界性國家的一個地區榜樣；在漫長的中國歷史長河中，中華民族培養的世界精神；儒教和佛教具有的合理主義；對宇宙懷有的神秘感以及認為人要想支配宇宙必定自取滅亡，……道教最寶貴的直覺；相信人類的目的不是想支配自然，而是應該與自然保持協調。」<sup>1</sup>

我們能夠希望中國達成關係世界生死存亡的歷史要求嗎？中國會進行嘗試嗎？如果中國試了，她會成功嗎？我們不能預見未來，但很明顯，如果中國嘗試並失敗了，人類的前途會很黯淡……人類避免集體自殺的途徑是世界的統一。<sup>2</sup>

## 註釋：

- <sup>1</sup> 阿諾德·湯因比與池田大作的對話，取自 *Toynbee and Ikeda*，1989 年，第 42、128、248~251、264、266、330~331、340、368 頁。
- <sup>2</sup> 阿諾德·湯因比：《地平線雜誌》（*Horizon Magazine*），1974 年夏季刊。

# 緒論



本研究考察了以下問題：在中國工業化的早期、在農村尚有大量剩餘勞動力大軍的時期，中國有無可能在未來幾十年裡建立一個文明的、社會凝聚力強的社會？

為了滿足積聚階段的要求，中國是否注定要經歷長時期嚴酷的政治統治？如果中國沒能實現社會凝聚的發展道路，其社會和政治結構是否會保持穩定？中國正在 21 世紀初進行工業化的事實會使這一任務更難還是更易？中國面臨大量其它深層次的發展挑戰，包括大面積的自然環境的惡化，這會使該任務更難麼？中國面臨大量國際關係的挑戰，特別是與美國的關係，這是否會使該任務變得更難以實現？中國大型企業的生存受到來自高收入國家的全球大型企業的威脅，這會產生怎樣的影響？對中國這樣一個擁有悠久的經濟發展史、深遠的文化的大國而言，該任務是更難還是更易？

自從 20 世紀 70 年代末期以來，中國一直享受著有史以來經濟增長最顯著的時期之一。但是，隨著這個國家進入其發展的下一個時期，它將面臨著深層次的經濟、政治和社會挑戰。這些挑戰包括大範圍的貧困和迅速增長的不平等、中國商業面臨全球商業革命的挑戰、嚴重惡化的自然環境、國家能力的日漸衰落、國際關係的全面挑戰、中國共產黨內部的普遍腐

敗、以及全面進入全球金融系統的極度危險——這在亞洲金融危機中已經昭然若揭。中國領導層正在同時竭力應對全球化、轉型和發展帶來的挑戰。任何其它國家都不曾面對這一系列挑戰。在這條道路上，沒有一本現成的教材可供中國參考。中國領導層的責任重大，因為失敗的代價是非常巨大的。社會和政治解體的可能性切實存在。政策的每一項舉措都必須避免產生這種潛在的災難性的後果。

每一個問題在中國的政策制定者、學者和社會當中都有激烈討論。一個廣泛的共識是，中國在脫離計劃經濟的道路上已經走到了十字路口。十字路口當中是沒法停留的。他要麼向左轉、要麼向右轉，要麼甚至轉身往回走。還剩下一個選擇就是，沿著他原來選擇的那條道一直往前走。

有些人認為中國別無選擇，祇有接受以下事實：發展階段的特點就是混亂的政治經濟秩序。他們將之與馬克思《資本論》第一卷所說的「原始的資本積累」時期相提並論。很少有人懷疑，中國政策制定者的首要任務是確保社會穩定。許多人認為，在這種動蕩的、嚴酷的環境下，實現以上目標的唯一道路就是實行嚴厲的社會控制：積累過程必須先行，否則就沒有「發展」。這種觀點從別處工業化早期的史例中得到了典型佐證。

國內外很多人贊成「體制」轉變。他們認為擺在前面的艱巨任務祇有用西方的民主制度才能解決。這一陣營中的許多人認為，中國效仿的模式應該是美國，而不是「破產的」歐洲福利國家或者日本的「准社會主義」模式。幾乎無一例外的是，鼓吹這種觀點的人都奉亞當·斯密為權威，他們說，亞當·斯密論證了唯一理性的組織經濟的道路是經歷自由市場。常常有人斷言，中國漫長的經濟史為今天的政策制定者提供了強有力的客觀教訓：中國在中世紀取得的技術成就因專制國家而沒能進一步發展，而這一專制國家恰恰阻